

ZUR APOCALYPSIS.

CCCCXC

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.
h = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

PRAEFATIO ¹

- 1 Parum luzil *a* 207^a *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b
 2 Merito frehti *c* 79^b *d* 93^b *e* 79^a freh
 3 *a* 207^a *b* 385 girehti *h* 248^d
 4 Inferior hintrora *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b hin
 5 trora *a* 207^a hintrota *e* 79^a hintiror
 6 *f* 226³² hintor *i* 231^a nideror *h* 248^d
 7 [ad] Amplexum pihalsidu *a* 207^a *b* 385
 8 *c* 79^b pihalsido *d* 93^b *e* 79^a pihalsid
 9 *f* 226³² bihalsset *i* 231^a halsun ga *h* 248^d
 10 Adsciuerat zuogihalota *a* 207^a *b* 385 *c* 79^b
 11 *e* 79^a zögihalota *d* 93^b zugiholit *f* 226³²
 12 *i* 231^a zuladite *h* 248^d
 13 Indefossum inincrapa *b* 385 incrapani
 14 *c* 79^b incrapana *d* 93^b umbigrabani
 15 *e* 79^a umbigrabin *f* 226³² umbeßben
 16 *i* 231^a vmbigrabinen *h* 248^d
 17 Extraneus sihhirer *a* 207^a *b* 385 sihharer²
 18 *c* 79^b *d* 93^b *e* 79^a sihcher *f* 226³² sicher
 19 *i* 231^a fromidir *h* 248^d
 20 Dispositio gisezido *a* 207^a *e* 79^a gisezida
 21 *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b gisezzidi *h* 248^d
 22 Exponitur irrechit *a* 207^a *b* 385 irrechit
 23 vuird (vuirdet *c* uuiridit *e*) *c* 79^b *d* 93^b
 24 *e* 79^a irrechitwirt *h* 248^d

APOCALYPSIS

- 25 Podere garavui *b* 385 garauvi *c* 79^b
 26 garauui *e* 79^a gariwi *f* 226³² *i* 231^b
 27 gariui *g* 43^b garuui *d* 93^b gerwe
 28 *h* 248^d — 1, 13

- Missurus vuerfanscol¹ *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b 29
 uerfanscolonteri *e* 79^a gisenditwerdin³ 30
h 248^d — 2, 10 31
 Rompheam⁴ vuaffan *c* 79^b *d* 93^b wafan 32
e 79^a wafin *f* 226³² uuafin *g* 43^b wafen 33
i 231^b wa phin *h* 248^d — 2, 12 34
 Mitto⁵ vuirfo *b* 385 *c* 79^b *d* 93^b uuirfo 35
e 79^a wiruo *h* 248^d — 2, 22 36
 Altitudinem⁶ tiuphi *b* 385 *c* 79^b *e* 79^a 37
 tivphi *d* 93^b tiuphe *f* 226³² *i* 231^b 38
 tuphi *h* 248^d — 2, 24 39
 Collirio⁷ ouchsalpun *a* 207^b *b* 385 *d* 94^a 40
 ouchsalpun *e* 79^a ouchsalbin *f* 226³² 41
i 231^b oucsalpun *c* 79^b *g* 43^b ovgsalbo 42
h 248^d — 3, 18 [ccccxc] 43
 Bilibris⁸ zuivuaga *a* 207^b *c* 79^b *d* 94^a 44
 zuivuaga *b* 385 zuuiwaga *e* 79^a zuowaga 45
h 248^d zuowage *f* 226³² zuwage *i* 231^b 46
 ziuuuagin *g* 43^b — 6, 6 47
 Equus pallidus planchaz *a* 207^b *b* 386 48
c 79^b *d* 94^a *e* 79^a planchiz *f* 226³² 49
i 231^b planchiz ros *g* 43^b — 6, 8 50
 Grossos⁹ proz *a* 207^b *b* 386 *c* 79^b *d* 94^a 51
e 79^a *f* 226³² *h* 248^d *i* 231^b — 6, 13 52
 Cadet [sol] scinit *a* 207^b *c* 79^b *d* 94^a 53
e 79^a *f* 226³² *i* 231^b scinit *b* 386 54
 schinit *h* 248^d — 7, 16 55
 Cecinit pliês *a* 208^a *b* 386 — 8, 7 56
 Sulphureas solphyr¹⁰ (solphir *cd*). ignis 57
 terre¹⁰ *a* 208^a *b* 386 *c* 79^b *d* 94^a — 9, 17 58

¹ die gl. der praefatio übergesch. ab⁴ Romphëam *cd* Romphea *g* ⁵ mittam *Fulg.*, mitto *Sabatier* 3, 996^a⁶ altitudines⁹ Grossus suos *a* ¹⁰ schwerlich deutsch² sihharer] *a* angehängt *c* ³ im context *h*⁸ Bilibri und darüber die deutsche gl. *a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mg.* 370. *Sb.* — *Bibl.* 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13.
(*Diut.* II, 42)

1	Ueneficiis ¹ calstrun <i>b</i> 386 galstrun <i>c</i> 79 ^b	Conmanducauerunt chuvn <i>b</i> 386 chuun 32
2	<i>d</i> 94 ^a <i>e</i> 79 ^a galstirun <i>f</i> 226 ^{a2} <i>i</i> 231 ^b	<i>c</i> 80 ^a <i>d</i> 94 ^a <i>e</i> 79 ^a chuon <i>h</i> 248 ^d chu- 33
3	galstrin <i>g</i> 43 ^b calstrara <i>a</i> 208 ^a zoberere	win <i>f</i> 226 ^{a2} chuuuint <i>i</i> 231 ^b — 16, 10 34
4	<i>h</i> 248 ^d — 9, 21	[ccccxci] 35
5	Signa ² zeichini <i>b</i> 386 <i>d</i> 94 ^a zehhini <i>c</i> 79 ^b	Coccino rotemo gotauvep pe ⁴ <i>a</i> 208 ^a ro- 36
6	zeichin <i>g</i> 43 ^b — 10, 4	temogotavueppe <i>b</i> 386 <i>d</i> 94 ^a rotemo- 37
7	Eice foras lazuzan <i>b</i> 386 <i>c</i> 79 ^b <i>d</i> 94 ^a	vueppe <i>c</i> 80 ^a rotem (rotim <i>f</i>) weppe 38
8	lazuz <i>a</i> 208 ^a <i>e</i> 79 ^a <i>h</i> 248 ^d — 11, 2	<i>e</i> 79 ^a <i>f</i> 226 ^{a2} rotinwetppe <i>i</i> 231 ^b rot- 39
9	Caracterem zeihhan <i>c</i> 79 ^b <i>d</i> 94 ^a zeichan	weppi <i>h</i> 248 ^d — 17, 4 40
10	<i>a</i> 208 ^a <i>b</i> 386 zeichin <i>e</i> 79 ^a <i>f</i> 226 ^{a2}	Poculum scenчиваз ⁵ <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 ^a <i>d</i> 94 ^a 41
11	<i>g</i> 43 ^b <i>h</i> 248 ^d <i>i</i> 231 ^b — 13, 16	scenчиваз <i>f</i> 226 ^{a2} <i>i</i> 231 ^b scenчиваз 42
12	Falcem sihila ³ <i>a</i> 208 ^a <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 ^a	<i>e</i> 79 ^a trinchvaz <i>h</i> 248 ^d — 17, 4 43
13	<i>d</i> 94 ^a sichila <i>e</i> 79 ^a <i>f</i> 226 ^{a2} sichi <i>la</i>	Thinum ⁶ pinpoū <i>b</i> 386 <i>d</i> 94 ^a pinpoum 44
14	<i>h</i> 248 ^d sichel <i>i</i> 231 ^b — 14, 15	<i>a</i> 208 ^a <i>c</i> 80 ^a <i>e</i> 79 ^a <i>f</i> 226 ^{a2} <i>i</i> 231 ^b 45
15	Mitte analegi <i>c</i> 80 ^a <i>d</i> 94 ^a <i>e</i> 79 ^a anelegi	pinpovm <i>h</i> 248 ^d — 18, 12 46
16	<i>a</i> 208 ^a <i>b</i> 386 anlegi <i>f</i> 226 ^{a2} <i>h</i> 248 ^d	Redarum reito <i>a</i> 208 ^a <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 ^a <i>d</i> 94 ^a 47
17	<i>i</i> 231 ^b — 14, 15	<i>e</i> 79 ^a reit <i>h</i> 248 ^d redir <i>f</i> 226 ^{a2} reder 48
18	Aruit giriph&a <i>a</i> 208 ^a <i>b</i> 386 giriff&a	<i>i</i> 231 ^b — 18, 13 49
19	<i>c</i> 80 ^a girif&a <i>d</i> 94 ^a ripheta <i>f</i> 226 ^{a2}	Stagnum [ignis] gisich <i>b</i> 386 <i>c</i> 80 ^a <i>d</i> 94 ^a 50
20	<i>i</i> 231 ^b riphēt <i>e</i> 79 ^a rifet <i>h</i> 248 ^d —	<i>e</i> 79 ^a <i>f</i> 226 ^{a2} <i>i</i> 231 ^b gisich <i>h</i> 248 ^d — 51
21	14, 15 [ccccxci]	19, 20 52

CCCCXCI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Codex Admont.*
508. *e* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.
g = *Codex Angelom.* I 4/11.

22	Significauit pisigilta <i>a</i> 153 ^b bisigilta <i>e</i> 105	Collirio ovcsalba <i>a</i> 154 ^a öcsalbe <i>b</i> 21 ^b 53
23	<i>f</i> 3 ^b <i>g</i> 62 ^a bisigt <i>b</i> 21 ^b vsigelt <i>c</i> 81 ^b	augsalbe <i>c</i> 81 ^b ögisalbo <i>e</i> 105 ogilsalbe 54
24	— 1, 1	<i>f</i> 3 ^b — 3, 18 [ccccxc] 55
25	Pupugerunt ⁷ phusiton. † stiezzin <i>a</i> 153 ^b	Iris reginbogo <i>g</i> 62 ^b reginböga <i>e</i> 105 56
26	fvllitin. † stiezen <i>b</i> 21 ^b stiezzen <i>c</i> 81 ^b	regin boga <i>f</i> 3 ^b reginböge <i>d</i> 51 ^b regen- 57
27	pfosotan † steizun <i>g</i> 62 ^a pfosotan. †	boge <i>b</i> 21 ^b <i>c</i> 81 ^b reginbovm <i>a</i> 154 ^a 58
28	stinzvn <i>e</i> 105 pfosotin † steinzun <i>f</i> 3 ^b	— 4, 3 59
29	— 1, 7	Signacula Insigela <i>a</i> 154 ^a insigela <i>f</i> 3 ^b 60
30	Oricalco orchalch <i>a</i> 153 ^b orchalcho <i>e</i> 105	insigila <i>e</i> 105 — 5, 2 61
31	<i>f</i> 3 ^b orchacho <i>g</i> 62 ^b — 1, 15	Liber inuolutus buoch zuogetanz <i>f</i> 3 ^b 62

¹ Uenefici *a* und darüber calstrara. Ueneficus *fghi* ² die *gl.* in *g* vor der vorigen
³ sihila] das zweite *i* angehängt *c* ⁴ die *gl.* übergeschrieben *a* ⁵ scenчиваз]
davor rasur eines buchstaben *c* ⁶ thynum *Vulg.* T^hinum *i* ⁷ Pupuger *g*

Bibl. 4. 6. 10. (*Diut.* III, 431). 11. 13. (*Diut.* II, 42. 43). — *Zf.* (*Maßmann* 100).
— *Germ.* 15, 349

1	böh zögetanaz <i>g</i> 62 ^b bvoch zvogetanz	<i>b</i> 21 ^b tagaltēt † spottēt <i>c</i> 81 ^c tagalta †	16
2	<i>e</i> 105 pvočzvogetaniz <i>a</i> 154 ^a — 6, 14	spottant <i>f</i> 3 ^b — 11, 10	17
3	Absinthium werimvota <i>a</i> 154 ^a vvermuota	Amodo hinnan pides <i>a</i> 154 ^a hinninpides	18
4	<i>e</i> 105 wermuota <i>f</i> 3 ^b vvormöta <i>g</i> 62 ^b	<i>g</i> 62 ^b hinninbides <i>e</i> 105 <i>f</i> 3 ^b furbaz	19
5	— 8, 11 [ccccxcii]	<i>b</i> 21 ^b wrbæs <i>c</i> 81 ^c — 14, 13	20
6	Signa pisigila <i>a</i> 154 ^a bisigila <i>f</i> 3 ^b bisigilin	Aruit girifota <i>e</i> 105 <i>f</i> 3 ^b girifita <i>b</i> 21 ^b	21
7	<i>b</i> 21 ^b Insigila <i>e</i> 105 — 10, 4	girifat <i>a</i> 154 ^a — 14, 15 [ccccxc]	22
8	Amaricare ¹ gipitteron <i>a</i> 154 ^a gibiteron	Commanducauerunt chuun <i>f</i> 3 ^b <i>g</i> 62 ^b	23
9	<i>e</i> 105 gibitiran <i>g</i> 62 ^b gibitaran <i>f</i> 3 ^b	chuin <i>e</i> 105 chuwin <i>a</i> 154 ^a chowin	24
10	gebitteren <i>b</i> 21 ^b gebitt ⁿ <i>c</i> 81 ^c —	<i>b</i> 21 ^b schowin <i>c</i> 81 ^c — 16, 10 [ccccxc]	25
11	10, 9	Redarum reitvågana <i>e</i> 106 <i>f</i> 3 ^b <i>g</i> 62 ^b	26
12	Iocundabuntur ² tagaltont. † spottont	reitwagena <i>a</i> 154 ^a retwagin <i>b</i> 21 ^b	27
13	<i>a</i> 154 ^a <i>e</i> 105 <i>g</i> 62 ^b tagaltent. † spottent	reitwagen <i>c</i> 81 ^c — 18, 13	28

CCCCXCII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

14 Absinthium³ werimṽthi 48^a — 8, 11 [ccccxc]

CCCCXCIII

Clm. 6230.

15 Stelle tero sterno 110^b — 8, 11 Castra heriperga 124^b — 20, 8

¹ amaricari *Vulg.* ² Iocundabunt *a* Iocabuntur *efg* ³ Absinthiūs. *hs.*